KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27e november 1963 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 1957 tot regeling van het verlenen van de Staatswaarborg op de terugbetaling van de hypothecaire leningen, die toegestaan worden voor het aankopen of voor het bouwen van volkswoningen, kleine landeigendommen of daarmede gelijkgestelde woningen", heeft de 12e december 1963 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 27 novembre 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant modification de l'arrêté royal du 23 mars 1957 organisant l'octroi de la garantie de l'Etat quant au remboursement des prêts hypothécaires consentis pour l'achat ou la construction d'habitations sociales, de petites propriétés terriennes ou d'habitations y assimilées", a donné le 12 décembre 1963 l'avis suivant :

In het eerste lid van de aanhef schrijve men :

"Gelet op de wet van 29 mei 1948 houdende bijzondere bepalingen tot aanmoediging van het privaat initiatief bij het oprichten van goedkope woningen en het kopen van kleine landeigendommen, gewijzigd bij de wetten van 20 maart 1951 en 27 juni 1956;".

In het tweede lid dient het koninklijk besluit van 7 oktober 1960 niet te worden vermeld, vermits de wijziging die bij dit koninklijk besluit werd aangebracht aan artikel 2, § 1, 1°, van het koninklijk besluit van 23 maart 1957 bij artikel 1, 4° van de wet van 26 januari 1962 werd ongedaan gemaakt.

In de Franse versie van dit tweede lid schrijve men :

"Vu l'arrêté royal du 23 mars 1957 ...;".

De verwijzing in het vierde lid van de aanhef naar het akkoord van de Minister, Adjunct voor Financiën, moet aangevuld worden met de datum van 10 december 1963.

\+

\+ +

In de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp schrappe men in de Franse versie de verwijzing naar het koninklijk besluit van 7 oktober 1960.

Artikel 1 van het ontwerp vervangt artikel 6 van het koninklijk besluit van 23 maart 1957.

.../...

In de nieuwe versie hiervan, vermelde men in de Nederlandse tekst van a het woord "Charleroi" in de opsomming van de agglomeraties.

Verder schrijve men in b :

"b) zo het een aan te kopen woning betreft ... naargelang de woning gelegen is in een gemeente van de in a bedoelde agglomeraties of in een andere gemeente".

Het laatste lid stelle men als volgt :

"De in het eerste lid vastgestelde maxima worden respectievelijk op ...".

\+

\+ +

Zo het in de bedoeling van de Regering ligt dezelfde regelen als die van het huidig ontwerp toe te passen op de middelgrote woningen, zou het koninklijk besluit van 20 april 1959 houdende uitvoering van de wet van 8 maart 1954 tot bevordering van de bouw, de aankoop en de verbouwing van middelgrote woningen moeten worden aangepast.

L'alinéa ler du préambule devrait se lire ainsi qu'il suit :

"Vu la loi du 29 mai 1948 portant des dispositions particulières en vue d'encourager l'initiative privée à la construction d'habitations à bon marché et à l'acquisition de petites propriétés terriennes, modifiée par les lois des 20 mars 1951 et 27 juin 1956;".

A l'alinéa 2, il n'y a pas lieu de viser l'arrêté royal du 7 octobre 1960 , la modification que cet arrêté royal a apportée à l'article 2, § ler, 1°, de l'arrêté royal du 23 mars 1957 ayant été mise à néant par l'article ler, 4°, de la loi du 26 janvier 1956. De surcroît, le millésime de l'arrêté visé est 1957 et non 1956, le début de l'alinéa devant, dès lors, être ainsi conçu :

"Vu l'arrêté royal du 23 mars 1957 ... ;".

La référence que fait l'alinéa 4 du préambule à l'accord du Ministre, Adjoint aux Finances, doit être complétée par la mention de la date du 10 décembre 1963.

\+

\+ +

Dans la phrase liminaire de l'article ler du projet, il convient de supprimer la référence à l'arrêté royal du 7 octobre 1960.

L'article ler du projet remplace l'article 6 de l'arrêté royal du 23 mars 1957.

.../...

Dans la nouvelle version néerlandaise de cet article, le mot "Charleroi" doit être inséré dans l'énumération des agglomérations.

Le b devrait se lire ainsi qu'il suit :

"b. s'il s'agit d'une habitation à acquérir ... selon qu'elle est située dans une commune des agglomérations citées au a ou dans une autre commune".

Le dernier alinéa devrait être rédigé ainsi qu'il suit :

"Les montants maximaux fixés à l'alinéa 1er sont portés respectivement ... ".

+

\+ +

S'il entre dans les intentions du Gouvernement d'étendre les règles portées par le présent projet aux habitations moyennes, il convient d'adapter en conséquence l'arrêté royal du 20 avril 1959 portant exécution de la loi du 8 mars 1954 tendant à favoriser la construction, l'acquisition et la transformation d'habitations moyennes.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	: F. LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter
Messieurs	:	conseiller d'Etat,	président
	H. BUCH,	raadsheren van State,	
	G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	R. de RYKE,	assessoreurs de la section de législation,	
Mevrouw	: J. DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier
Madame	:	greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.